



TRANS 2016

PROGRAMM
&
ABSTRACTS

..
TRANSLATION UND
FACHKOMMUNIKATION

ПРЕВОД И
СПЕЦИАЛИЗИРАНА
КОМУНИКАЦИЯ

..
1.9. - 10.9.2016
- SOFIA -

INTERNATIONALE
TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE
SOMMERSCHULE SOFIA



INTERNATIONALE TRANSLATIONSWISSENSCHAFTLICHE SOMMERSCHULE „TRANS 2016“

TRANSLATION UND FACHKOMMUNIKATION

МЕЖДУНАРОДНО ЛЯТНО УЧИЛИЩЕ ПО ПРЕВОД
„ТРАНС 2016“

ПРЕВОД И СПЕЦИАЛИЗИРАНА КОМУНИКАЦИЯ

PROGRAMM & ABSTRACTS

**ПРОГРАМА
SOFIA 2016**

NEUE BULGARISCHE UNIVERSITÄT / BULGARIEN & UNIVERSITÄT MARIBOR / SLOWENIEN

НОВ БЪЛГАРСКИ УНИВЕРСИТЕТ / БЪЛГАРИЯ & УНИВЕРСИТЕТ МАРИБОР / СЛОВЕНИЯ

1. 9. – 10. 9. 2016

PROGRAMM
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ



MITTWOCH, 31.8.

Anreise der TeilnehmerInnen der TRANS 2016

DONNERSTAG, 1.9.

- 08.00 Anmeldung zur Trans 2016
10.00 Veranstaltungsort TRANS 2016: Neue Bulgarische Universität, Sofia - Foyer
-
- 10.00 Feierliche Eröffnung der TRANS 2016 mit Kulturprogramm und Begrüßung
11.00 **Uni Art, NBU**
Prof. Dr. Plamen Bochkov, Rektor von NBU
Valter Mavrič, Direktor DGT EP, Brüssel
Jordanka Fandakova, Bürgermeisterin von Sofia
Deutsche Botschaft, Sofia
Österreichische Botschaft, Sofia
Georgi Ninov, NA CEEPUS, Bulgarien
Assoc. Prof. Dr. Vlasta Kučič – TRANS-Netzwerk-Koordinatorin, Universität Maribor
Prof. Dr. Maria Grozeva – TRANS-Koordinatorin Bulgarien, NBU
Sponsoren
-
- 11.00 **PLENARVORTRAG:** Prof. Dr. Lew Zybatow, Innsbruck, Österreich:
12.30 *Translationswissenschaft - woher und wohin? Zur Geschichte, dem wissenschaftlichen Standort und dem heutigen Stand der Disziplin*
-
- 12.30 **PLENARVORTRAG:** Valter Mavrič, DGT-Direktor im EU-Parlament:
13.30 *A Strategy for Ensuring High Quality in Times of Specialisation in the European Parliament*
-
- 13.30 Empfang für die TRANS-TeilnehmerInnen von Frau Fandakova, Bürgermeisterin von Sofia
14.30 **NBU, Artes**
-
- 14.30 **Workshop im Raum 409/1**
16.00 Dr. Jozef Štefčík, Nitra, Slowakei:
Konsekutivdolmetschen via reproduziertes Simultandolmetschen (Konsekutiv-Simultan)
-
- 16.00 Besichtigung der Neuen Bulgarischen Universität (Führung durch die Universitätsanlage)
16.30
-
- 16.30 Stadtrundfahrt und Besichtigung von Sofia
18.30

18.30 Empfang für die TRANS-TeilnehmerInnen in der Österreichischen Botschaft
20.00

FREITAG, 2. 9.

Raum/ 409/1
Zeit

09.00 **PLENARVORTRAG:** Prof. Dr. Christo Todorov, NBU, Sofia, Bulgarien:
10.00 *Die Globalisierung und die Sprache der Wissenschaft*

10.00 Assoc. Prof. DDr. Natalia Kaloh Vid, Maribor, Slowenien: *Retranslations of Literature:*
11.00 *Getting Back to the Source Text? Bulgakov's The Master and Margarita in English Translations*

11.00 Kaffeepause
11.30

11.30 Assoc. Prof. Dr. Emina Avdić, Skopje, Mazedonien:
12.30 *Konferenzdolmetscher: Die Stimmen der Unsichtbaren*

12.30 Prof. Dr. Lew Zybatow, Innsbruck, Österreich: *Des Simultandolmetschers rätselhafte*
13.30 *Kompetenzen oder Wie kommt man zu einer Theorie des Simultandolmetschens?*

13.30 Mittagspause
14.30

14.30 **Workshop**
16.00 Assoc. Prof. Dr. Sasa Jazbec, Maribor, Slowenien:
Lesekompetenz als Schlüsselkompetenz für translatorische Kontexte

16.00 Kaffeepause
16.30

16.30 **Crash-Kurs Bulgarisch mit Dr. Galina Kurteva**
17.30

17.30 **Mal- und Töpferkurs mit Assoc. Prof. Valentin Savchev**
18.30

SAMSTAG, 3. 9.

Raum/
Zeit

409/1

09.00 Dr. Maria Spassova, NBU, Sofia, Bulgarien:
10.00 *Forensic Linguistics. Text as Evidence*

10.00 **Workshop**
11.00 Assoc. Prof. Tatiana Fed, NBU, Sofia, Bulgarien: *Моделирование текста на родном и чужом языке (на материале текстов рекламы и инструкций)*

11.00
11.30 Kaffeepause

11.30 **Workshop**
13.00 Mag. Amelia Mareva, NBU, Sofia Bulgarien:
The Exact and Exacting Craft of Subtitling: Hands-On Activities for Creating Well-Formed Subtitles

13.30 Ausflug ins Vitoscha-Gebirge

19.00 **TRANS-KoordinatorInnen Treffen und Diskussion:**
20.30 *Herausforderungen der Fachkommunikation und Translation in der multilingualen Gesellschaft*
TeilnehmerInnen: Vlasta Kučič, Maria Grozeva, Natalia Kaloh Vid, Lew Zybatow, Valter Mavrič, Annette Đurović, Ada Gruntar Jermol, Alenka Valh Lopert, Mihaela Koletnik, Jozef Štefčik, Magdalena Malechova, Anelia Lambova, Milka Enčeva, Emina Avdić, Sergei Ignatov, Evelina Christova

SONNTAG, 4. 9.

Raum/
Zeit

08.00
17.30 Ganztägiger Ausflug nach Plovdiv

20.00 **Runder Tisch im Raum 409/1:**
Standardisierung der Fachterminologie in Südosteuropa
Leitung: Vlasta Kučič (Maribor) & Maria Grozeva (Sofia)
Lew Zybatow (Innsbruck)
Annette Đurović (Beograd)
Ada Gruntar Jermol (Ljubljana)
Alenka Valh Lopert (Maribor)
Emina Avdić (Skopje)
Mihaela Koletnik (Maribor)
Jozef Štefčik (Nitra)
Hanka Błaszowska (Poznań)

MONTAG, 5. 9.

Raum/ 409/1
Zeit

09.00 Prof. Dr. Nikolina Burneva, Veliko Tarnovo, Bulgarien:
10.00 *Digitale Welten: Ein Gespräch über Schlüsselwörter – Exzerpieren – Referieren –
Textproduktion. Oder, was man so alles als Sprachmittler zu tun hat.*

10.00 Assoc. Prof. Dr. Reneta Kileva-Stamenova, Sofia, Bulgarien:
11.00 *Besonderheiten beim Übersetzen von Urkunden*

11.00 Kaffeepause
11.30

11.30 Prof. Dr. Lyudmila Ivanova, Veliko Tarnovo, Bulgarien:
12.30 *Übersetzen im Tourismusbereich – Probleme und Lösungsversuche*

12.30 Mag. Daniela Petrova, NBU, Sofia, Bulgarien:
13.30 *Rechtstermini und deren Übersetzung*

13.30 Mittagspause
14.30

14.30 **Workshop**
Dr. Hanka Błaszowska, Poznań, Polen:
16.00 *Makro- und mikrokulturelle Aspekte der Fachübersetzung in der Automobilbranche*

16.00 **Crash-Kurs Bulgarisch mit Dr. Galina Kurteva**
17.30

17.30 **Mal- und Töpferkurs mit Assoc. Prof. Valentin Savchev**
19.00

19.00 **Empfang für die TRANS-TeilnehmerInnen vom Bulgarischen Germanistenverband**
20.00 **Enjoy Artes**

DIENSTAG, 6. 9.

Raum/ 409/1
Zeit

09.00 Assoc. Prof. Dr. Annette Đurović, Belgrad, Serbien:
10.00 *Aufenthaltstitel in Deutschland und Serbien – Fachtermini als Spiegel unterschiedlicher Rechtssysteme und Ausländerpolitik*

10.00 Prof. Dr. Ada Gruntar Jermol, Ljubljana, Slowenien:
11.00 *Rechtsübersetzen als ein komplexer Prozess*

11.00 Kaffeepause
11.30

11.30 Prof. Dr. Mihaela Koletnik / Assoc. Prof. Dr. Vlasta Kučič, Maribor, Slowenien:
12.30 *Deutsche Übersetzungsmöglichkeiten von Dialektausdrücken der Heilpflanzen im slowenischen Naturpark Goričko*

12.30 Assoc. Prof. Dr. Alenka Valh Lopert, Maribor, Slowenien:
13.30 *Technical Loanwords as Elements of Intercultural Communication in Slovar novejšega besedja slovenskega jezika/Dictionary of the New Words in Slovene*

13.30 Mittagspause
14.30

14.30 **Workshop**
16.00 Assoc. Prof. PhD Boris Naimushin, NBU, Sofia, Bulgarien:
Interpreting During Formal Meals and Receptions

16.00 Kaffeepause
16.30

16.30 **Crash-Kurs Bulgarisch mit Dr. Galina Kurteva**
17.30

16.30 **Folkloretänze mit Dr. Margarita Krusteva**
17.30

MITTWOCH, 7. 9.

08.00 **Ganztägiger Ausflug nach Koprivshitsa**

18.30 **Buchpräsentation im Raum 409/1**
20.00 Vlasta Kučič: *Translatologija u teoriji i praksi (Translation in Theorie und Praxis)*
Kleines Buffet

DONNERSTAG, 8. 9.

Raum/ 409/1
Zeit

09.00 Assoc. Prof. Dr. Neli Radanova, NBU, Bulgarien:
10.00 *Структура и язык оперного либретто*
(на основе материалов из опер Беллини, Доницетти и Верди)

10.00 Ass. Prof. Dr. Simona-Cristina Şimon, Timișoara, Rumänien:
11.00 *Roles of the Interpreter in a Multicultural Context*

11.00 Kaffeepause
11.30

11.30 Dr. Magdalena Malechová, České Budějovice, Tschechische Republik:
12.30 *Musik als Kommunikationsmittel. Fachsprachliche Begegnung im Bereich der Tonkunst und ihre Widerspiegelung im alltäglichen Leben*

12.30 Dr. Veneta Sirakova, Sofia, NBU, Bulgarien:
13.30 *Способы перевода реалий в поэзии (на материале произведений испаноязычных поэтов и их переводов на русский и на болгарский язык)*

13.30 Mittagspause
14.30

14.30 **Workshop im Raum 401/2**
16.00 Prof. Dr. sc. Maria Grozeva, Sofia, NBU, Bulgarien:
„Zusammenarbeit in der Balkanregion“ – Berufssimulation

16.00 Kaffeepause
16.30

16.30 **Folkloretänze mit Dr. Margarita Krusteva**
17.30

17.30 **Mal- und Topferkurs mit Assoc. Prof. Valentin Savchev**
18.30

18.30 **Zu Besuch in „Peroto“ in NDK**
20.00

FREITAG, 9. 9.

Raum/ 409/1
Zeit

09.00 Assoc. Prof. Dr. Vlasta Kučič, Maribor, Slowenien:
10.00 *Flüchtlinge, Migranten, Zuwanderer, Ausländer oder Asylanten -
eine terminologische und translatorische Presseanalyse*

10.00 Mag. Anelia Lambova, Sofia, NBU, Bulgarien:
11.00 *Höflichkeitskonventionen und Übersetzung*

11.00 Kaffeepause
11.30

11.30 Dr. Milka Enceva, Maribor, Slowenien:
12.30 *Textsorten im PR-Bereich - am Beispiel der Textsorte »Pressemitteilung«*

12.30 Ass. Rositsa Vassileva, NBU, Sofia, Bulgarien:
13.30 *ÖSD-Prüfungszentrum an der NBU*

13.30 Mittagspause
14.30

14.30 **Workshop im Raum 402/2**
16.00 Mag. Anelia Lambova, NBU, Sofia, Bulgarien:
Was macht eine gute Filmübersetzung aus? (am Beispiel von Voice-over)

16.00 Kaffeepause
16.30

16.30 **Folkloretänze mit Dr. Margarita Krusteva**
17.30

SAMSTAG, 10. 9.

Raum/ 409/1
Zeit

10.00 Abschlussveranstaltung und Verteilung der Zertifikate
12.00

12.00 Abreise der TeilnehmerInnen



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

